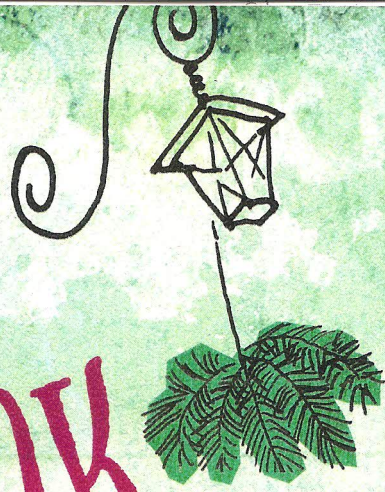


ORIGINAL

HEURIGEN= SONGBOOK



& Sing Viennese Instantly!



INCL. CD

 88 414
DOBLINGER

ORIGINAL

HEURIGEN=SONGBOOK

15 bekannte WIENERLIEDER mit Übersetzungen.
15 well known Viennese SONGS with translations.

English,
Italian, Spanish,
Japanese, Chinese

The Heurigen is a typically Austrian wine tavern where many people like to sing. This songbook contains 15 of the most famous and atmospheric heurigen songs and aims to enable you to sing them yourself—even if you don't know the Austrian dialect, yes, even if you don't speak German at all!

The book includes the music and original lyrics of every song, and a singable transcription of the original phonetics (your singing will sound almost exactly like Viennese dialect!) as well as rough translations of the lyrics into five languages.

Includes CD (all songs in full versions for listening and in short instrumental versions for singing along).

Der Heurige ist ein typisch österreichisches Weinlokal, in dem auch gerne gesungen wird. Dieses Liederbuch enthält 15 der bekanntesten und stimmungsvollsten Heurigenlieder und soll dazu animieren, diese auch selbst zu singen – auch wenn Sie den österreichischen Dialekt nicht beherrschen, ja sogar dann, wenn Sie überhaupt nicht deutsch sprechen!

Das Buch liefert zu jedem Lied Noten und Originaltext, eine singbare Transkription der originalen Aussprache (damit klingt Ihr Gesang tatsächlich fast wie im Wiener Dialekt!) sowie sinngemäße Textübersetzungen in fünf Sprachen.

Inklusive CD (alle Lieder jeweils in Vollversion zum Anhören und in gekürzter Instrumentalfassung zum Mitsingen).

ISMN 979-0-012-20239-4



9 790012 202394 >

Der alte Sünder

Moderato

Text: M. Costa u. E. Meder
Musik: H. Lang

The musical score is written in G minor (three flats) and 4/4 time. It features a melody line with lyrics and a piano accompaniment line with chords. The score includes a 'Refrain' section and a double bar line indicating a repeat. The lyrics are in German and describe an old sinner who is attracted to wine and women.

pfeifen ...

1. Ja, so pfei-fen gern die äl-tern Herrn, zeigt am Him-mel sich der

er - ste Stern. *pfeifen ...*

1. Je-der macht sich dann so schön als er kann, —

— a - ber dann, dann geht er's an: Der al - te Sün - der, der kennt sich

aus, er schleicht, wenn's Nacht wird, still aus dem Haus! Er geht zum Wein, Wein,

Wein und Mä-derln fein, fein, fein, er ladt sie ein, ein, al - le, al - le ein! Der al - te

Sün - der, der trinkt und küsst, bleibt e-wig zwan-zig, so alt er ist. Es wird oft spät, spät,

spät, be- vor er geht, geht, geht, da- bei wär's g' sün- der, er ging nach Haus. Je- doch ins Bett, Bett,

Bett, da geht er net, net, net, der al - te Sün - der kennt sich aus! (*pfeifen ...*) aus!

© Copyright 1951 by Ludwig Doblinger (Bernhard Herzmansky) KG, Wien

II.

(...*pfeifen...*)Wird ein Herr erst einmal grau meliert,
hat das oft schon manche Frau verführt!(...*pfeifen*)Selbst die Mäderln finden das grade schön,
weil's die ältern Herrn versteh'n!

Sing "Viennese" in English Pronunciation:

Dare allte Ziunder

I.

(...whistling...)

Yah, zo pfyffen gairn dee eltern hairn,
tsygt omm himmel zeek dare air-stuh shtairn.

(...whistling...)

Yayder mockt zeek don zo shoe-n alls air con,
Obba don, don gate airs on:

Refrain:

Dare allte Ziunder, dare kent zeek owss,
Air shlykt, vens knocked veert,
shtill owss dame house!

Air gat tsoom vine, vine, vine,
oond made-erln fine, fine, fine
air lot zy ine, ine, ine,

Alluh, alluh, ine!

Dare allta Ziunder, dar trinkt oond koost,
blypt ayvick tsvonsk, zo alt air ist.

Es veert oft shpayt, shpayt, shpayt,
before air gate, gate, gate,
dob-by vares g'zoontuh,
air ging knock house.

Yay doe-k inz bet, bet, bet,
dah gate air net, net, net,

dare allta ziunder kent zeek owss!

II.

(...whistling...)

Veert eye-n hair airst eynmoll gr-ow mail airt,
hot doss ohft shone monkay frow fair fyurt!

(...whistling...)

Zelpst dee made-urln finden doss grodduh shoe-n,
viles dee ell turn hairn fair shtain!

The Old Rascal

I.

(...whistling...)

O how the older gentlemen like to whistle,
when the first star appears in the sky.

(...whistling...)

Everyone dresses up as nice as he can,
and then, then out he goes:

Refrain:

The old rascal, he's a clever one,
when night comes, he quietly sneaks
out of the house!

He goes out for wine, wine, wine, wine
and pretty girls, girls, girls,
he invites them all, all, all
in, in, in!

The old rascal, he drinks and kisses,
is eternally twenty, no matter what his age.

It often gets late, late, late,
before he goes, goes, goes,
it would be healthier,
to go on home.

But go to bed, bed, bed,
o no, no, no,
the old rascal, he's a clever one!

II.

(...whistling...)

When a man starts turning gray,
he turns the heads of many a lady!

(...whistling...)

Even girls think that's so nice,
they know they're in good hands with the old ones!





年老いた罪人

I.

(...口笛...)

年老いた男達はこんな風に口笛を吹くのが好きなのさ、
空に一番星が現れる時。

(...口笛...)

皆、出来るだけきれいに身づくろいするよ。
そして、始めるんだ。

リフレイン：

年老いた罪人は知っている、
夜になると抜き足差し足、
こっそり家から出てくる！
彼はワイン、ワイン、ワインのあるところに行く。
若い女の子、いいな、いいな、いいな。
招待しよう、しよう、しよう、
皆を、みんなを！
年老いた罪人は飲んでキスするんだ。
永遠に二十歳、いくつになっても。
彼が帰る、帰る、帰るのは、
夜遅く、遅く、遅くなる。
もしもっと早く家に帰ったら健康にいい。
でも、ベット、ベット、ベットに
入らない、入らない、入らない。
年老いた罪人は知っている。

II.

(...口笛...)

男性の髪がグレーになると、
しばしばある女性を惑わす。

(...口笛...)

若い女性でも男性の髪がグレーになるのは素敵だ
と思ってる。
年を重ねた男性は人生を理解しているから。

老男孩

I.

(...口哨...)

当老男孩们吹着口哨，
正是天空出现第一颗星星的时候。

(...口哨...)

每个人都竭尽所能地表现自己，
而这时轮到了他的表演：

副歌：

这个老家伙，他太能行了，
当夜幕降临，他悄悄
离开家！
他去买醉，
看到漂亮的姑娘们
他掏腰包请客
请她们所有人！
这个老家伙在饮酒、亲吻，
永远保持二十岁。
他离开的时候，
通常都已是夜深人静，
这让他看上去更健康，
他回家了。
但不是上床睡觉，
他不会这样做。

II.

II.

(...口哨...)

当一个男人进入头发灰白的年龄，
他经常能让不少女人而着迷！

(...口哨...)

女孩儿们会为之倾倒，
因为他们懂得老男孩的味道！



Il vecchio peccatore

I.

(...fischiare...)

Sì, così fischiano volentieri i signori più anziani,
quando la prima stella si mostra in cielo.

(...fischiare...)

Ognuno si fa poi così bello, come può,
ma poi, ma poi inizia il suo giro:

Ritornello:

Il vecchio peccatore, se ne intende,
quando diventa notte,
esce quatto quatto silenziosamente dalla casa!

Egli va' al vino, al vino, al vino
e alle ragazze finì, finì, finì,
e le invita, tutte a sè, sè, sè.

Tutte, tutte, a sè!

Il vecchio peccatore beve e bacia,
rimane sempre ventenne, quantanche vecchio
egli diventi.

Spesso diventa tardi, tardi,
prima che egli va via.
ove sarebbe più sano,
se egli andasse a casa.

Però nel letto, letto, letto,
lui non ci va', non ci va', non ci va',
il vecchio peccatore se ne intende!

II.

(...fischiare...)

Quando un signore diventa una volta grigio,
ha già sedotto qualche donna!

(...fischiare...)

Proprio le ragazze trovano ciò molto bello,
in quanto i signori più anziani se ne intendono!

El viejo pecador

I.

(...silbar...)

Sí, así les gusta silbar a los viejos señores
cuando en el cielo sale la primera estrella.

(...silbar...)

Cada uno se acomoda lo mejor que puede,
Pero luego, luego se interesa:

Refrán:

El viejo pecador conoce el paño
se desliza cuando anochece
silenciosamente fuera de casa.

Se acerca al vino, vino, vino
y a las chicas con tino, tino, tino,
las invita a todas
todas ellas con estilo.

El viejo pecador bebe y besa,
permanece siempre joven aunque sea muy viejo.
Con frecuencia se hace tarde, tarde, tarde,
antes de volver, volver, volver.

Sería más sano

si volviese a casa.

a su cama, cama, cama.

Pero no, no va allí,

El viejo pecador conoce el paño.

II.

(...silbar...)

Cuando a un caballero le salen las canas,
ya ha seducido a alguna mujer.

(...silbar...)

Las chicas les hacen honores,
pues de eso saben los viejos señores.